



## 直貢寶法林 祈願文

### *Drikung Rinchen Choling Prayer Book*

## Showing Respect for Buddha Dharma Texts

Please treat this prayer book with respect as it contains the precious teachings of the Dharma.

請尊重這本祈願文，因為它包含了珍貴的佛法教義。

Please do not place it on the floor, and please do not step over it or place other objects on top of it.

請不要將這本祈願文放置在地上，並請不要跨過它或將其他物體放置在它上面。

When you no longer have use for it, please give it to someone else or burn it in a clean place.

當您不再需要使用這本祈願文時，請將它轉送給別人或選一個乾淨的地方將它火化。

Rinchen Choling Foundation  
9534 Las Tunas Drive  
Temple City, CA 91780  
rinchenchuling@gmail.com  
[www.rinchencholing.org](http://www.rinchencholing.org)

## 目錄 Table of Content

利他發心 Altruistic Motivation .....	4
行菩提心 Action Bodhicitta Prayer .....	5
皈依發心 Short Refuge Prayer .....	6
四無量心 The Four Immeasurables .....	7
曼達供養簡軌 Short Mandala Offering .....	8
請轉法輪 Request for Teaching .....	10
迴向 Dedication Prayers .....	11
大手印傳承祈請文 Mahamudra Lineage Prayer .....	16

第十四世達賴喇嘛尊者長壽祈請文 H.H. Tenzin Gyatso, the XIV Dalai Lama Long Life Prayer ----	17
直貢澈贊法王長壽祈請文 H.H. Drikung Kyabgon Chetsang Rinpoche Long Life Prayer --	18
直貢瓊贊法王長壽祈請文 H.H. Drikung Kyabgon Chungtsang Rinpoche Long Life Prayer ----	19
第八世噶千仁波切長壽祈請文簡軌 H.E. Garchen Rinpoche Long Life Prayer (Short Version) -----	20
觀音菩薩讚 Chenrezig Aspiration Prayer .....	21
發菩提心 Buddichita Aspiration Prayer .....	23
具德噶千仁波切長壽祈請無死甘露善流 A Prayer For the Long Life of Glorious Garchen .....	24
簡短極樂願文 Brief Prayer To Be Reborn In the Blissful Pure Land of Amitabha--	30
金剛薩埵百字明咒 Hundred-Syllable Mantra of Vajrasattva .....	33

## 利他發心

Altruistic Motivation  
(Recite three times)

達拉檔哇接貝紮挪巴接貝給  
DAG-LA DANG-WAR CHE-PAI-DRA/ NO-PAR CHE-PAI GEG/  
願對吾忿恨之敵人 傷害之邪魔

踏巴當湯接千貝爬度覺拔接巴湯接計作接貝  
TAR-PA DANG TAM-CHE KYEN-PAI BAR-DU CHO-PAR  
CHE-PA TAM-CHE KYI TSO CHE-PAI/  
以及一切阻斷我解脫得證遍智者為主之

瑪南迦當釀貝森間湯接喋哇當滇董雅當紮  
MA NAM KA DANG NYAM-PAI SEM-CHEN TAM-CHE  
DE WA DANG-DEN/ DUG-NGAL DANG DRAL/  
等虛空一切如母眾生 具樂離苦

紐讀拉那美巴楊達巴作貝蔣丘仁波切透巴恰  
NYUR-DU LA-NA ME-PA YANG DAG-PAR DZOG-PAI JANG-CHUB RIN  
PO CHE TOB-PAR-JA//  
迅速得證 阿耨多羅三藐三菩提 (三次)

All mother sentient beings –  
Especially those enemies who hate me,  
Obstructors who harm me,  
And those who create obstacles on my path to liberation and all-  
knowingness –  
May they experience happiness, be separated from suffering,  
and swiftly will I establish them in the state of unsurpassed,  
perfect, complete, and precious Buddhahood.

## 行菩提心

Action Bodhicitta Prayer  
(Recite once)

迪切讀桑瑪接吉爬讀律雅(台)夷順給哇拉過  
DEI CHE-DU SANG MA-GYE KYI BAR DU LU-NGAG YI-SUM GEWA-LA  
KOL/  
是故直至得證佛果 身口意三行善

瑪細爬讀律雅(台)夷順給哇拉過  
MA-SHEI BAR DU LU NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL/  
直至死亡 身口意三行善

讀喋仁內松喋尼媽桑達藏吉爬讀律雅(台)夷順給哇拉過  
DU DE-RING-NE ZUNG-TE NYI-MA SANG DA TSAM-GYI BARDU LU  
NGAG YI-SUM GE WA LA KOL//  
從今直至明日此時 身口意三行善 (一次)

\*\*\*\*\*

Thus, until I achieve enlightenment, I perform virtuous deeds  
with body, speech and mind.  
Until death, I perform virtuous deeds with body, speech and  
mind.  
From now until this time tomorrow, I perform virtuous deeds with  
body, speech and mind.

## 皈依發心

### Short Refuge Prayer

(Recite three times)

桑接卻堂措吉丘南拉

SANG-GYE CHO DANG TSOG KYI CHOG NAM LA/

諸佛正法聖眾會，

蔣丘爬讀達尼架速企

JANG CHUB BARDU DAG-NYI KYAB-SU CHI/

直至菩提我皈依，

達給今索吉貝索南計

DAG-GI JIN-SOG GYI PAI SO-NAM KYI/

我以布施諸功德，

卓拉片企桑接竹巴秀

DRO-LA PEN-CHIR SANG-GYE DRUB-PAR SHOG//

為利有情願成佛。(三次)

\*\*\*\*\*

In the Buddha, the Dharma and the Sangha most excellent,  
I take refuge until enlightenment is reached.  
By the merit of generosity and other good deeds,  
May I attain Buddhahood for the sake of all sentient beings.

## 四無量心

### The Four Immeasurables

(Recite three times)

瑪南卡當娘貝森間湯接喋哇當喋威久當滇拔就記

MA NAM KA-DANG NYAM-PAI SEM-CHEN TAM-CHE DE-WA

DANG DE-WAI GYU DANG DEN-PAR GYUR CHIG/

願一切眾生具樂及樂因

董雅<sub>(台)</sub>當董雅<sub>(台)</sub>吉久當紮哇就記

DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU-DANG DRAL WAR GYUR

CHIG/

願一切眾生離苦及苦因

董雅<sub>(台)</sub>美貝喋哇當米紮哇就記

DUG-NGAL ME-PAI DE-WA DANG MIN-DRAL WAR GYUR CHIG/

願眾生不離無苦之妙樂

涅仁恰當逆當紮威當妞拉內拔就記

NYE-RING CHAG-DANG NYI-DANG DRAL-WAI TANG-NYOM LA NE-

PAR GYUR CHIG//

願永離愛憎常住平等捨 (三次)

May all mother sentient beings, boundless as the sky, have  
happiness and the causes of happiness.  
May they be liberated from suffering and the causes of suffering.  
May they never be separated from the happiness which is free  
from sorrow.  
May they rest in equanimity, free from attachment and aversion.

## 曼達供養簡軌 Short Mandala Offering

撒西波促裘心美多張  
SA ZHI PO CHU JUG SHING ME TOG TRAM/  
香水塗飾花朵鋪滿地

日以日阿令息寧爹檢巴迪  
RI RAB LING ZHI NYI DE GYEN PA DI/  
勝山四洲日月為莊嚴

桑接行拉米嗲撲哇宜  
SANG GYE ZHING LA MIG TE PUL WA YI/  
緣念佛剎以作供養故

卓棍南達行讀覺巴秀  
DRO KUN NAM DAG ZHING DU KYE WAR SHOG/  
願諸眾生受用清淨土

固頌永奏拉妹措南拉  
KU SUM YONG DZOG LA MAI TSOG NAM LA/  
謹向三身圓滿上師眾

企囊桑頌喋辛尼計卻  
CHI NANG SANG SUM DE ZHIN NYI KYI CHO/  
外內密三真如以供養

達律隆覺囊似永些拉  
DAG LU LONG CHO NANG SI YON ZHE LA/  
吾身資財萬物悉受已  
拉妹丘奇(台)喔祝紮杜索  
LA ME CHOG GI NGO DRUB TSAL DU SOL/  
無上殊勝成就祈賜予

嗡 咕嚕 嚩哇 達奇(台)尼 瑞那 曼達拉 巴拉地擦 娑哈  
OM GURU DEWA DAKINI RATNA MANDALA PRATITSA SO HA

\*\*\*\*\*

The ground is sprinkled with scented water and strewn with flowers.  
It is adorned with Meru, the supreme mountain, the four continents, and the sun and the moon.  
As a Buddhafield, I offer it.  
May all sentient beings attain the happiness of the Buddhafields.

To the Lamas who possess the three kayas,  
I offer the outer, inner and secret offerings  
With my body, wealth and all that is visible.  
Please grant me the supreme realization – Enlightenment.

OM GURU DEWA DAKINI RATNA MANDALA PRATITSA SO HA

## 請轉法輪

### Request for Teaching

深見南記桑巴當

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG/

一切眾生之思慧

洛以借札記大瓦

LO YI JE DRAG JI TA WAR/

根器不同而見之

切瓊吞夢貼巴意

CHE CHUNG TUN MONG TEG PA YI/

共與不共大小乘

却吉闢洛苟度叟

CHO KYI KOR LO KOR DU SOL//

祈請殷勤轉法輪

\*\*\*\*\*

Please turn the wheel of the Dharma  
Of the two vehicles and their combination  
According to the dispositions and  
Likewise, the mental capacities of sentient beings.

## 迴向

### Dedication Prayers

索南迪夷湯傑似巴尼

SO-NAM DI-YI TAM-CHE ZIG-PA NYI/

以此功德得證一切見

透內捏貝渣南旁結喋

TOB-NE NYE-PAI DRA-NAM PAM-CHE TE/

擊敗一切過患之敵眾

借嘎那漆拔隆竹巴夷

KYE-GA NA-CHI BA-LONG TRUG-PA YI/

生老病死雜亂之波濤

細貝措雷卓哇卓哇秀

SI-PAI TSO-LE DRO-WA DROL-WAR SHOG//

輪迴大海願渡諸眾生

喇嘛固康桑哇索哇喋

LA-MA KU-KAM ZANG-WAR SOL-WA DEB/

祈求上師貴體勝妙康

秋杜固切仁哇索哇喋

CHOG-TU KU-TSE RING-WAR SOL-WA DEB/

祈求尊身壽命極長久

聽列達星傑巴索哇喋  
TRIN-LE DAR-ZHING GYE-PAR SOL-WA DEB/  
**祈求事業旗幟圓滿盛**  
喇嘛當渣哇美巴今吉洛  
LA-MA-DANG DRAL-WA ME-PAR JIN-GYI LOB//  
**願得無離上師祈加持**

強巴巴喔起大千八當  
JAM-PAL PA-WO JI-TAR KYEN-PA DANG/  
**猶如文殊勇士大智慧**

棍杜桑波喋揚喋星嗒  
KUN-TU ZANG-PO DE-YANG DE-ZHIN TE/  
**復似普賢菩薩如是性**

喋達棍吉傑速達洛今  
DE-DAG KUN-GYI JE-SU DAG-LOB CHING/  
**隨習彼等一切我學習**

給哇迪達湯節日杜喔  
GE-WA DI-DAG TAM-CHE RAB-TU NGO//  
**此功德等一切盡迴向**

桑接固頌涅貝今拉當  
SANG-GYE KU-SUM NYI-PAI JIN-LAB DANG/  
**佛陀三身得證之加持**

卻尼米就滇貝今拉當  
CHO-NYI MIN-GYUR DEN-PAI JIN-LAB DANG/  
**法性不變真諦之加持**

根敦米切迪貝今拉記  
GEN-DUN MI-CHE DU-PAI JIN-LAB KYI/  
**僧伽堅固聚集之加持**  
記大喔星蒙浪竹巴秀  
JI-TAR NGO-ZHIN MON-LAM DRUB-PAR SHOG//  
**如是迴向祈願願成就**

達當闊喋湯傑記  
DAG-DANG KOR-DE TAM-CHE KYI/  
**以我以及一切有情眾**

讀孫讀薩巴當 有貝給威札哇迪  
DU-SUM DU-SAG PA-DANG/ YO-PAI GE-WAI TSA-WA DI/  
**三世所積善業與佛性**

達當森間湯傑  
DAG-DANG SEM-CHEN TAM-CHE/  
**願我與等虛空諸眾生**

紐讀拉那美巴楊達巴作貝強丘仁波切透巴久記  
NYUR-DU LA-NA ME-PA YANG-DAG-PAR DZOG-PAI JANG-CHB RIN-  
PO-CHE TOB-PAR GYUR CHIG//  
**速證無上正等覺妙寶**

謝恰棍細棍千卻記傑

SHE-JA KUN-ZIG KUN-KYEN CHO-KYI JE/

所知遍照遍智法之尊

滇這內拉汪透直貢巴

TEN-DREL NE-LA WANG-TOB DRI-GUNG-PA/

緣起界處自在直貢巴

仁千巴吉滇巴細他瑟

RIN-CHEN PAL-GYI TEN-PA SI-TAI BAR/

仁千巴之教法遍有際

謝住推桑鞏貝怎求記

SHE-DRUB TO-SAM GOM-PE DZIN-GYUR CHIG//

講修願由聞思修持之。

\*\*\*\*\*

By this virtue may I achieve omniscience  
By defeating all enemies – confusion.  
May all who travel on the waves of birth, old age, sickness and  
death  
Cross the ocean of samsara.

I pray that the Lama may have good health.  
I pray that the Lama may have long life.  
I pray that your Dharma activities spread far and wide.  
I pray that I may not be separated from you.

As Manjushri, the warrior, realized the ultimate state,  
And as did Samantabhadra,  
I will follow in their path  
And fully dedicate all the merit for all sentient beings.

By the blessing of the Buddha who attained the three kayas,  
By the blessing of the truth of the unchanging Dharma-as-such,  
By the blessing of the indivisible Sangha order,  
May the merit I share bear fruit.

By the virtues collected in the three times  
By myself and all beings in samsara and nirvana  
And by the innate root of virtue,  
May I and all sentient beings quickly attain  
Unsurpassed, perfect, complete, precious Enlightenment.

May the teachings of the Great Drikungpa, Ratnashri,  
Who is omniscient, Lord of the Dharma, Master of  
Interdependence,  
Continue and increase through study, practice, contemplation  
and meditation  
Until the end of Samsara.



大手印傳承祈請文  
Mahamudra Lineage Prayer

朵接腔千帝利那諾當  
DORJE CHANG CHEN TILLI NARO DANG/  
金剛總持帝利那洛與

瑪(爾)巴密勒卻接岡波巴  
MARPA MILA CHO JE GAMPOPA/  
馬爾巴密勒法王岡波巴

帕摩竹巴賈哇直貢巴  
PAGMO DRUPA GYALWA DRIGUNGA/  
帕摩竹巴尊勝直貢巴

噶舉喇嘛南記札西秀  
K GYU LA MA NAMKYI TA SHI SHOG//  
願諸噶舉上師皆吉祥

\*\*\*\*\*

Dorje Chang, Tilopa, Naropa,  
Marpa, Milarepa, Dharmal Lord Gampopa,  
Phagmo Drupa, and Lord Drikungpa  
Please bestow upon us the most auspicious blessing of all the  
Kagyü Lamas.

第十四世達賴喇嘛尊者長壽祈請文  
His Holiness Tenzin Gyatso, the XIV Dalai Lama  
Long Life Prayer

岡日熱威括威興康速  
GANG RI RA WE KOR WAI ZHING KAM SU/  
於此雪嶺所繞國土中，

潘當喋瓦馬律炯威內  
PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE/  
一切利益安樂之生處，

間瑞似汪殿增蔣措伊  
CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYAM TSO YI/  
天津嘉措觀自在菩薩，

夏悲司泰巴杜殿久記  
ZHAB PE SI TAI BAR DU TEN GYUR CHIG//  
願尊常住直至輪迴止。

\*\*\*\*\*

For this realm encircled by snow-covered mountains  
You are the source of every benefit and bliss without exception.  
Tenzin Gyatso, you who are one with Avalokiteshvara,  
May you remain steadfast until samsara's end!

## 直貢澈贊法王長壽祈請文

His Holiness Drikung Kyabgon Chetsang Rinpoche  
Long Life Prayer

袞秋袞督夏加僧給宜

KON CHOG KUN DU SHAKYA SENG GE YI/

掌持闡揚三寶總集之

滇巴怎今貝偉達尼堅

TEN PA DZIN CHING PEL WAI DAG NYI CHE/

釋迦師子教法主宰者

袞桑偃貝卓珍欽雷秋

KUN ZANG CHO PA DRO DON TRIN LE CHOG/

以普賢行利眾勝事業

倫祝杰尊喇美俠滇梭

LHUN DRUB JE TSUN LA MAI ZHAB TEN SOL//

任成祈願尊師蓮足固

\*\*\*\*\*

You are the embodiment of all the Precious Ones.  
You, a great being, are the holder and promoter of the teachings  
of the Shakya Lion,  
Your perfect actions are for the liberation of sentient beings.  
May you, the Jetsun lama whose enlightened activities are  
spontaneously present, live long!

## 直貢瓊贊法王長壽祈請文

His Holiness Drikung Kyabgon Chungtsang  
Rinpoche Long Life Prayer

袞秋松吉達尼直貢巴

KON CHOG SUM GYI DAG NYI DRI GUNG PAI

尊者執持三寶之本懷

滇巴津拉達札圖介退

TEN PA DZIN LA DA DRAL TUG KYI TU

直貢聖教發心力無倫

但貝確計錫似囊哇宜

DAM PAI CHO KYI ZHI SIL NANG WA YI

開顯正法涼蔭勝安慰

介規悟津秋革(衣)俠滇梭

KYI GU WUG JIN CHOG GI ZHAB TEN SOL//

賜諸有情願尊蓮足固

\*\*\*\*\*

Precious holder of the Triple Gem of Drikungpa,  
Who preserves the indisputable practice of the profound dharma,  
Who has realized the sublime truth which reveals peace and  
illumination,  
May you, who relieve the suffering of limitless beings, live long!

## 第八世噶千仁波切長壽祈請文(簡軌)

His Eminence Garchen Rinpoche Long Life Prayer  
(Short Version)

帕貝有那阿雅得瓦謝  
PHAK-PE YUL-NA A-RYA- DE- WA ZHE/  
聖境之處阿雅提婆名

朵康秋蘇葛吉力蘇竹  
DO-KHAM CHOK-SU GAR-GYI RIK-SU TRUL  
多康地區應化噶種性

吉顛貢波圖協卻丁巴  
JIK-TEN GON-PO THUK-SE CHO-DING PA/  
世間怙主心子卻丁巴

巴顛噶千固策嘎佳顛  
PAL-DEN GAR-CHEN KU-TSE KAL-GYAR TEN  
具德噶千長壽住百劫

\*\*\*\*\*

The one known in the Holy Land as Aryadeva  
Emanated into the Gar clan of Eastern Tibet as Chodingpa,  
The heart son of Jigten Gonpo.  
May the life of glorious Garchen remain steadfast for a hundred  
aeons!

## 觀音菩薩讚

Chenrezig Aspiration Prayer

恰東闊漏究威甲波東  
CHAG TONG KHOR LO GYUR WEI GYAL PO TONG/  
CHEN TONG KAL PA ZANG PO SANG GYE TONG/  
千手轉輪千聖王  
千眼賢劫千尊佛

剛拉剛讀爹拉喋東貝  
GANG LA GANG DUL DE LA DER TON PEI/  
TSUN PA CHEN RE ZIG LA CHAG TSHAL TO//  
隨緣調伏觀機教  
聖者觀音我頂禮

嗡瑪尼貝美吽 哈  
OM MANI PADME HUNG HRI

給哇迪宜妞度達  
GE WA DI YI NYUR DU DAG/  
CHEN RE ZIG WANG DRUB GYUR NE/  
願我迅速以此善  
成就觀音大士尊

卓哇即將麻呂巴  
DRO WA CHIG KYANG MA LU PA/  
DE YI SA LA GO PAR SHOG//  
一切眾生盡無餘  
悉登彼等之勝位

Your thousand arms are the thousand Chakravartin kings;  
Your thousand eyes are the thousand Buddhas of this fortunate  
era.

I prostrate to the venerable Chenrezig who shows  
Whatever is needed to subdue those to be subdued.

OM MANI PADME HUNG HRI

Through this virtue may I swiftly attain the state of Chenrezig  
and thus establish all sentient beings without exception  
in that glorious state of Chenrezig.

## 發菩提心

### Bodhicitta Aspiration Prayer

蔣丘森秋仁波切  
JANG-CHUB SEM-CHOG RIN-PO CHE/  
殊勝菩提心妙寶

瑪借巴南借久記  
MA-KYE PA-NAM KYE-GYUR CHIG/  
未生起者願生起

藉巴娘巴美巴揚  
KYE-PA NYAM-PA ME-PAR YANG/  
已生者亦不退失

恭內恭讀佩哇秀  
GONG-NE GONG-DU PEL-WAR SHOG//  
祈願輾轉更增上

\*\*\*\*\*

Bodhicitta, the excellent and precious mind –  
Where it is unborn, may it arise;  
Where it is born, may it not decline,  
But ever increase higher and higher.

具德噶千仁波切長壽祈請無死甘露善流

The Excellent Stream of the Elixir of Immortality:  
A Prayer For The Long Life Of Glorious Garchen

喻娑諦 OM SWATSI

迷就得瓦千波卻吉固

MIN-GYUR DE-WA CHEN-PO CHO-KYI-KU/

無有變異大樂之法身

迷嘎納措攘雜隆決左

MIN-GAG NA-TSOK RANG-TSAL LONG-CHO DZOK/

無遮種種自力受用圓

迷迷寧杰多嘎竹貝固

MI-MIG NYING-JE DO-GAR TRUL-PE-KU/

無緣大悲戲舞幻化身

迷切固松達尼就貝穹

MI-CHE KU-SUM DAG-NYI KYOP-PE KYONG

無分三身救者護我等

貝嘎烏蘇舉竹恰謝走

PE-KAR U-SU CHU-DRUK CHA-SHE DZOK/

白蓮中央圓滿十六支

敦德朵嘎烏巴恰度津

TON-DE DOK-KAR UT-PAL CHAK-TU DZIN

皎白秋月手持烏巴拉

吉巴結就杜松加威庸

JIK-PA GYE-KYOB DU-SUM GYAL-WE YUM/

救度八難三時勝者母

儀欣闊洛威美策津昨

YI-ZHIN KHOR-LO CHI-ME TSE-JIN TSOL

如意轉輪祈賜無死壽

帕貝有那阿雅得瓦謝

PHAK-PE YUL-NA A-RYA- DE- WA ZHE/

聖境之處阿雅提婆名

朵康秋蘇葛吉力蘇竹

DO-KHAM CHOK-SU GAR-GYI RIK-SU TRUL

多康地區應化噶種性

吉顛貢波圖協卻丁巴

JIK-TEN GON-PO THUK-SE CHO-DING PA/

世間怙主心子卻丁巴

巴顛噶千固策嘎佳顛

PAL-DEN GAR-CHEN KU-TSE KAL-GYAR TEN

具德噶千長壽住百劫

貢秋顛貝間就達威釀

KON CHOK TEN-PE GYEN-GYUR DA-WE NYA/

三寶法教嚴飾圓滿月

夏立叉拉翁巴帕就江  
SHAR-RI TRANG-LA NGON-PAR PHAG-GYUR KYANG  
雖然神聖高掛東山肩  
夕色免貝薩松顧木窮  
SIL-ZER MEN-PE SA-ZUNG KU-MUT KYONG/  
涼光流注低地護白蓮

賢偏達哇噶千暇滇娑  
ZHEN-PHEN DA-WA GAR-CHEN ZHAP-TEN SOL  
利他明月噶千壽永固

舵郭當松炯威隆拉顧  
TO GO TAM SUM JUNG-WE LUNG-LA KUR/  
衣食名三托付風大種

客尊桑松竹貝果恰貴  
KHE TSUN ZANG SUM DRUP-PE GO-CHA GO  
身著智德善三實修鎧

丁津南松加措僅搭登  
TING-DZIN NAM-SUM GYA-TSO JING-TAR TEN/  
三種等持堅固如深海

也頓種味噶千暇滇娑  
NGE-DON DRON-ME GAR-CHEN ZHAP-TEN SOL  
了義明燈噶千壽永固

尼度加滇釀徹內葛底  
NYIG-DU GYAL-TEN NYAK-TRE NE-KAB DIR/  
於此濁世勝教衰微際

圖舵多傑達卜度修幾  
THU-TOB DOR-JE TA-BU TUL ZHUK KYI  
以如威力金剛禁戒行  
利美顛貝庫幾達革謝  
RI-ME TEN-PE KHUR-CHI DAG-GIR ZHES/  
無偏法教重擔我責任

顛貝尼瑪噶千暇滇娑  
TEN-PE NYI-MA GAR-CHEN ZHAP-TEN SOL  
教法旭日噶千壽永固

僅拉顛貝喇嘛桑松拉  
JIN-LAB DEN-PE LA-ME SANG-SUM LA/  
具足加持上師之三密

堆幾巴切居杯葛味摩  
DU-KYI BAR-CHE JUK-PE KAB-ME MO  
魔祟斷障雖無入侵時

翁得顛哲希計卓敦內  
ON-TE TEN-DREL SHI-KYI DRO-TUN NE/  
然以隨順緣起之道理

儀欣諾布娑對底尼梅

YI-ZHIN NOR-BU SOL-DEB DI-NI ME

如意寶珠祈請此稀有

秋松扎孫圖傑登朵黨

CHOK-SUM TSA-SUM THUG-JE DEN-TOB DANG/

三寶三本大悲諦實力

瑪哈嘎拉卻吉卓妹當

MA-HA-KA-LA CHO-KYI-DROL-ME THU

瑪哈嘎拉法度母威力

達革黨洛蒙貝登企迪

DAG-GI DANG-LO MON-PE DEN-TSIG DI/

我此淨心願望真實語

僅幾給昧倫吉祝巴最

JI-ZHIN GEG-ME LHUN-GYI DRUP-PAR DZO

祈請如語無礙自然成

\*\*\*\*\*

OM SWASTI.

Unchanging great bliss, Dharmakaya, unceasing manifold creativity, Sambhogakaya, dance of compassion without object, Nirmanakaya – protector, in nature the indivisible three kayas, protect us!

White as the autumn moon replete with its sixteen parts, the protectress from the eight fears – mother of the three times' victors, sits in the center of a white lotus holding an utpala. Wish-granting Chakra, bestow immortal life!

The one known in the Holy Land as Aryadeva emanated into the Gar clan of Eastern Tibet as Chodingpa, the heart son of Jigten Sumgon. May the life of glorious Garchen remain steadfast for a hundred aeons!

The full moon, ornament of the three jewels' teaching, is exalted above the crevasses of the eastern mountains, yet its cool rays nurture the white lilies of the lower slopes. May Garchen, the moon that benefits others live long!

Casting to the wind all concern for food, clothing and fame, he is girded with the armor of wisdom, morality and a good heart. As firm in the three samadhis as the ocean is deep – may Garchen, lampflame of definitive meaning, live long!

In this age of strife when the Victor's teaching faces hardship, through his powerful, vajra-like discipline and vows, he takes on himself the heavy responsibility of the unbiased teaching. May Garchen, the sun of the teaching, live long!

There is no chance for demonic obstacles to affect the three secrets of the lama who possesses blessings; yet, in accord with the principle of auspicious interdependence, this wish-granting supplication is wonderful!

Through the compassionate truth and power of the three jewels and three roots, and through the might of Mahakala and Chokyi Drolma, may these words of benediction made with pure heart be accordingly and spontaneously accomplished without hinderance!

## 簡短極樂願文

### Brief Prayer To Be Reborn In The Blissful Pure Land Of Amitabha

唉瑪霍，EH MA HO!

歐擦桑傑囊哇他耶黨，  
NGO TSAR SANG GYE NANG WA TA YE DANG/  
奇哉莊嚴無量光佛和

夜素久窩突借千波當，  
YE SU JO WO TUG JE CHEN PO DANG/  
右邊尊者大悲觀世音，

元堵森巴圖千透南拉，  
YON DU SEM PA TU CHEN TOB NAM LA/  
以及左邊大勢至菩薩，

桑傑江森巴美闊吉過。  
SANG GYE JANG SEM PAG ME KOR GYI KOR/  
圍繞無量無邊佛菩薩。

喋寄歐擦巴度美巴宜，  
DE KYI NGO TSAR PAG TU ME PA YI/  
殊妙安樂無量無邊際，

喋瓦堅寫甲威辛康喋，  
DE WA CHEN ZHE JA WAI ZHING KAM DER/  
彼佛剎土名極樂世界，

達賢迪內策培究馬踏，  
DAG ZHEN DI NE TSE PO GYUR MA TAG/  
願我眾生此世死立即，

結哇賢吉拔馬卻巴如，  
KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHO PA RU/  
不為轉生他處所障礙，

喋如皆內囊貼霞通修，  
DE RU KYE NE NANG TAI ZHAL TONG SHOG  
往生彼剎親見彌陀顏，

喋給達格孟浪大巴迪，  
DE KE DAG GI MON LAM TAB PA DI/  
如上我所稟白此誓願，

丘居桑傑江森湯界吉，  
CHOG CHU SANG GYE JANG SEM TAM CHE KYI/  
祈十方一切諸佛菩薩，

給美竹巴欽吉拉杜叟。  
GEG ME DRUB PAR JING GYI LAB TU SOL/  
加持令無礙順利達成。

爹雅他 班雜 直雅 阿哇波達那雅 娑哈  
TE YA TA PANTSА DRI YA AH WA BO DHA NA YA SO HA



Eh Ma Ho!

In the center is the marvelous Buddha Amitabha of Boundless light,

On the right side is the Lord of Great Compassion

And on the left is Vajrapani, the Lord of Powerful Means.

All are surrounded by limitless Buddhas and Bodhisattvas.

Immeasurable peace and happiness is the blissful pureland of Dewachen.

When I and all beings pass from samsara,

May we be born there without taking samsaric rebirth.

May I have the blessing of meeting Amitabha face to face.

By the power and blessings of the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions,

May we attain this aspiration without hindrance.

**TE YA TA PANTSA DRI YA AH WA BO DHA NA YA SO HA**

## 金剛薩埵百字明咒

### Hundred-Syllable Mantra of Vajrasattva

唵 OM

班雜薩埵薩瑪雅 瑪努巴拉雅  
BENZRA SATTWA SAMAYA MANU PALAYA

班雜薩埵得諾巴 底叉至宙美巴瓦  
BENZRA SATTWA TENOPA TISHTA DRIDO ME BHAWA

素多卡喻美巴瓦 素波卡喻美巴瓦  
SUTO KHAYO ME BHAWA SUPO KHAYO ME BHAWA

阿努惹多美巴瓦 薩爾瓦悉地美札雅擦  
ANU RAKTO ME BHAWA SARWA DIDDHIM-ME PRA  
YATSHA

薩爾瓦嘎爾瑪素雜美 紀當師利亞姑魯吽  
SARWA KARMA SUTSA ME TSIT-TAM SHRIYA KURU HUNG

哈 哈 哈 哈 吼 巴嘎溫  
HA HA HA HA HO BHAGAWAN

薩爾瓦大他嘎大 奔札瑪美目雜  
SARWA TATHAGATA BENZRA MAME MUN TSA

奔札巴瓦瑪哈 薩瑪雅薩埵阿  
BAZRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTWA AH